

## 在籍校での手続

① 在籍校で記入する書類

☐ 連絡カード(家庭連絡票)

- ・ 緊急時の対応について(かかりつけの病院－岩倉市内)
- ・ 緊急時の保護者連絡先

(保健関係書類)

☐ 日本スポーツ振興センターへの加入について

☐ フッ化物先口に対する希望のお尋ね, フッ化物洗口ってなあに?

☐ 学校健診精密検査 健康調査票

☐ 健康調査票

② 集金関係

☐ 郵便局払込み手続

☐ 名札代

☐ PTA 会費

③ 児童生徒氏名

☐ ハスポート通りの名前

☐ 学校で使う通称名の決定

④ 配布物

☐ 岩倉市学校案内の配布

☐ 欠席連絡カード( 5 枚程度, コピーして渡す。)

⑤ 入学後の予定

☐ 転居予定( 定住 , 帰国 )

☐ 進学希望(小中学生)

⑥ 入学前の経歴

⑦ 巡回指導か学校生活適応指導かの決定

☐ 学校生活適応指導判断テスト

☐ 学校生活適応指導申込書

巡回 日本語指導

学校生活適応指導 岩倉東小学校

(学校生活適応指導の必要がない場合)

学校生活適応指導の説明

⑧ ☐ 学校で必要なもの(別紙)

⑨ ☐ 通学班, 集合場所, 集合時間, 通学路の確認

⑩ 欠席の連絡方法

☐ 連絡帳, 電話, 欠席連絡カードの使い方

⑪ ☐ ポルトガル語申込書(ブラジル人)

※ 郵便局を通しての自動払込について  
About automatic payment through the post office (YUUBINKYOKU)

自動払込利用申込書 Automatic Deduction Service Form Sample **申込専用**

※太枠内にボールペンではっきりとご記入ください。  
※「お届け印」欄には、通常貯金のお届け印を押してください。  
※総合口座通帳を併せて、ご提出ください。  
※最近お受取りになった領収書をお持ちの場合は、窓口にご提示ください。

お申込人(口座名義人)	郵便番号 <b>Zip Code</b>					
	おところ	<b>Home Address</b>				
	フリガナ おなまえ	<b>Katakana (your name)</b> <b>Applicant's Name(as same as your bankbook)</b> 様				
	日中ご連絡先 電話番号	携帯	会社	自宅	<b>Home phone Number</b>	
記号番号	記号	番号 (8桁未満の場合は右詰めで記入し、その残部の空欄には「0」をご記入ください。)				
	1	0	<b>Your account code</b>		<b>Your account number</b>	
▲ 通帳に記載のある方のみご記入ください。                 ▲ 2枚目にもご捺印ください。						
払込先	▼お申込みの日から払込みが開始される日までの期間を1か月以上あけてご記入ください。 ▼払込日は収納加入者さまにご確認の上、ご記入ください。					
	加入者名					
	口座番号					
	払込開始月	年	月から	払込日	毎月	日 (再払込日 日) 土・日・祝日の場合は翌営業日
払込金の種別	該当の項目にレ印をつけてください。	<input checked="" type="checkbox"/> 電気料金 20	<input checked="" type="checkbox"/> 住宅使用料 25	<input checked="" type="checkbox"/> 授業料等 29	<input checked="" type="checkbox"/> 割賦代金 34	
		<input checked="" type="checkbox"/> ガス料金 21	<input checked="" type="checkbox"/> 公庫償還金 26	<input checked="" type="checkbox"/> 購読料 31	<input checked="" type="checkbox"/> 税金 35	
		<input checked="" type="checkbox"/> 水道料金 22	<input checked="" type="checkbox"/> 育英会返還金 27	<input checked="" type="checkbox"/> 年金保険 32	<input checked="" type="checkbox"/> 給食費等 30	
		<input checked="" type="checkbox"/> 電話料金 23	<input checked="" type="checkbox"/> 各種保険料 28	<input checked="" type="checkbox"/> 会費 33	<input checked="" type="checkbox"/>	30

▼「ご契約者欄」はお申込人とご契約者の「おところ・おなまえ」が異なる場合にご記入ください。

ご契約者	郵便番号 ( )					
	おところ					
	フリガナ おなまえ					
日中ご連絡先 電話番号	携帯	会社	自宅			

備考											日附印	印鑑照合	受付
	<b>Student's name in Katakana, Hiragana or Kanji</b>												

**学年・給食費等の徴収金の自動引き落とし制度について(英語)**  
**the System for the Automatic Payment of the School Lunch Fee etc.**

1. 毎月の主な徴収内容 The main content of the monthly collection
  - ・給食費 Lunch Fee
  - ・教材費 Materials Fee
2. 指定金融機関 Designated financial institution
  - ・郵便局 YUUBINKYOKU Post Office (JP Bank)
- 3 「自動払込利用申込書」 The application form of automatic payment
  - ・入学式当日、担任に提出 Submit to the homeroom teacher on the day of the entrance ceremony.
    - ・1部3枚綴り、2枚に捺印、3枚とも提出  
1 set in three pieces, stamp the two of them, submit three of them.
  - 書き方がわからない場合は、通帳と印鑑を持ってくるください。  
If you don't know how to fill out the form, please bring your passbook and stamp.
4. 払込の日 Date of payment
  - ・毎月の行事予定表で連絡します。払い込みの日までに入金してください。  
We will inform you in the monthly schedule of events. Please deposit money by the date of payment.

【担任・日本語担当へ】

**名前の確認 Confirmation of Name**

外国人児童生徒の名前は長いため、学校では、日本人の児童生徒と同じように名簿などに姓名を記載しています。今後、学校からの連絡文書（通知票など）に使う名前と名札につける名前を決めてください。

We will mention your first and last name to the roster as Japanese students. Please decide on the name to use for the name tag and the school report etc.

- パスポートの姓名 the name written in your passport

--

- 学校で使う姓名    the name used at school

--

- 名札で使う名前    the name used for your name tag

--

## 今後の予定 Future Plans

- ☐
- 定住か, 帰国か(予定)

Do you plan to settle in Japan, or return to your country?

- ☐ 定住 settle in Japan
- ☐ 帰国 return to your country

帰国予定 when to return (      年 year      月 month ごろ )

- ☐
- 転居予定 Plan to move?

- ☐
- あり Yes**

予定日/Date to move (            年year            月month    ころ    )

## 輸出先/where to move

( )

- ☐
- なし No

- ☐
- 高校進学希望(中学生・小学生にも確認)

Are you planning to go on to high school?

- ☐
- あり Yes

- ☐
- なし No

【日本語担当へ】

## 入学前の経歴 Career before Entrance

どこで生まれ、この学校へ来るまで、どこで、どのように暮らしていたかをお知らせください。

Let us know where you were born, where you had lived, and how you had lived etc.

	国（都市名）、保育園・幼稚園名、学校名など Country(City), Name of kindergarten, preschool, school
生まれた場所 where you were born	
0才～1才 0～1 year old	
～2才 ～2 years old	
～3才 ～3 years old	
～4才 ～4 years old	
～5才 ～5 years old	
～6才 ～6 years old	
～7才 ～7 years old	
～8才 ～8 years old	
～9才 ～9 years old	
～10才 ～10 years old	
～11才 ～11 years old	
～12才 ～12 years old	
～13才 ～13 years old	
～14才 ～14 years old	

## 欠席の連絡 Contact for absence 【保護者に配布】

日本の学校では、子供たちは自分自身で登校します。そのため、朝の会で子供の欠席を確認します。連絡もなく、欠席している生徒がいると先生は大変心配します。学校へ来る途中で、何かの事故に巻き込まれたとか、誘拐されたなどの場合が考えられるからです。担任の先生は欠席の連絡がないと、家に電話したり、保護者に連絡したり、連絡が取れないと家まで様子を見に行くこともあります。子供さんが欠席する時は、必ず、朝8時30分までに学校へ連絡をしてください。

In Japan, students go to school by themselves. We check out absence of students in the homeroom in the morning. Teachers would be worried about the student if he/she is absent without contact. That is because there is a possibility that the student is kidnapped or has an accident on the way to school. In such a case, we may call the guardian or visit your house. When your child is absent, please contact the school by 8:30 in the morning without fail.

### 学校を休む時の連絡の仕方

#### How to contact your school when your child is absent

日本の学校では休む時は必ず連絡します。その日に急に休まなければいけなくなった時は、学校へ行く時間に電話をするか通学団の児童に伝えてもらうようにしてください。

In Japan, the guardian should contact the school if the student is absent. When the absence was decided suddenly, call the school or tell another student in your group to go to school together.

#### 電話のかけ方 How to call :

- ① 学校にかけると、学校の名前をいって電話をとります。  
学校 : はい、( ) 小学校です。  
School teacher takes the phone saying the name of school.  
School : HAI.( ) SHOUGAKKO DESU.
- ② 担任の先生を呼んでください。  
親 : ( ) 先生をお願いします。  
Please ask him/her to change to your homeroom teacher.  
Guardian: ( ) SENSEI ONEGAI SHIMASU
- ③ 「お待ち下さい」と聞こえたら、少し待つように頼んでいる意味です。  
If he/she says OMATIKUDASAI, it means "Just a moment, please."
- ④ 先生が出たら、子供の学年、組、名前を言って休むことを伝えてください。  
親 : ( ) 年 ( ) 組の ( ) ですが、今日学校を休みます。  
When the homeroom teacher answer the phone, please tell him/her your child's name, grade, class, and that your child is absent from school.  
Guardian: ( ) NEN ( ) KUMI NO ( ) DESU GÁ  
KYÔ GAKKÔ YASUMIMASU ( NEN means grade, KUMI means class)
- ⑤ できたら理由も言って下さい。 Please tell us the reason if possible.

・かぜです。	KAZE DESU ( have a cold )
・頭が痛いです。	ATAMA GA ITAI DESU ( have a headache )
・おなかが痛いです。	ONAKA GA ITAI DESU ( have a stomachache )
・熱があります。	NETSU GA ARIMASU ( have a fever )
・けがをしました。	KEGA WO SIMASHITA ( got injured )
・気分が悪いです。	KIBUM GA WARUI DESU ( feel ill(bad) )
・病院に行きます。	BYÔIM NI IKIMASU ( see a doctor )
・外国人登録に行きます。	GAIKOKUJIN TÔUROKU SHIMASU
	( go to the alien registration )

- ⑥ 先生は、こう答えます。 the teacher may say:  
先生 : はい、わかりました。お大事に。  
teacher : HAI, WAKARIMASHITA, ODAIJINI ( I see. Take care. )  
先生がいなかった場合 If your homeroom teacher is not there :  
担任の先生ではなくても、電話に出た人に同じことを言えばだいじょうぶです。  
Please tell the teacher who answered the phone in the same way.

**【保護者に5枚程度配布】**

欠席連絡カード(英語)  
**Contact Form for Absence**

月 month	日 date	○を付けてください。Please circle the one .	
		欠席 absent	遅刻 late
			早退 leave early
遅刻の場合、何時頃に学校に来ることができますか？ Late: What time are you able to come to school?		何時頃： what time	
早退の場合、誰が、何時頃、学校に迎えに来ますか？ Leave early: What time who come to school to pick?			
誰： who		何時頃： what time	
(理由 Reason) ○を付けてください。Circle the reason.			
<input type="checkbox"/> 風邪(kaze) cold <input type="checkbox"/> 頭痛(zutsu) headache <input type="checkbox"/> 腹痛(fukutsu) stomachache <input type="checkbox"/> 怪我(kega) injured <input type="checkbox"/> インフルエンザ(influenza) flu <input type="checkbox"/> 病院に行く(byouin ni iku) go to the hospital <input type="checkbox"/> 旅行(ryokou) travel <input type="checkbox"/> お見舞い(omimai) visit someone in sick <input type="checkbox"/> 市役所に行く(shiyakusho ni iku) go to the city hall <input type="checkbox"/> その他(sonota) other reasons  <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 100px; margin-top: 10px;"></div>			

Signature of guardian

## ○ お願い Request

欠席、遅刻、早退の場合は必ず、学校に連絡をしてください。この用紙に記入し、欠席する日に通学班の子供に持たせて、学校に提出してください。もし、通学班の子供に頼めない時は、学校に電話をして下さい。

**When your child is absent,late or leaves early, please contact the school. Please fill out this form and submit to school through another student in the group to go to school together. If you can not ask another student, please call the school.**



## 帰国するときの手続き Procedures when you return to your country 【保護者に配布】

### ※帰国する場合

- 1 ー 担任の先生に帰国書類の準備ができるように、帰国する少なくとも1か月前に連絡する。
- 2 ー 給食費などで未払いがあるかどうか調べて、ある場合は支払いをする。
- 3 ー 学年費や給食費などの残金がある場合、学校から返金してもらう。

### ※ Procedures when you return to your country

- 1- Tell your homeroom teacher at least one month prior to the return because it takes time to prepare the documents.
- 2- Pay expenses if you have not paid.( School lunch costs etc.)
- 3- Get back from school if there is a balance in school fees and lunch costs.

帰国や市外への転出以外で岩倉の学校を辞める時は、学校へ去校願いを提出してください。

**If you leave school for any reason other than to move out of Iwakura-city or return home, please submit the Leaving school confirmation form.**

## 転校するときの手続き Procedures to transference

### ※ 岩倉市の学校から他の市町の学校へ変わる場合

- 1 ー 担任の先生にすぐ伝え、在籍証明書、教科書給与証明書等を作成してもらう。
- 2 ー 給食費などで未払いがあるかどうか調べて、ある場合は支払いをする。
- 3 ー 学年費や給食費などの残金がある場合、学校から返金してもらう。
- 4 ー 引っ越しした市町の役所で14日以内に住所変更手続きをする。
- 5 ー 転入学指定通知書を受け取り、どこかの学校へ行くか確認する。
- 6 ー 前在籍校の証明書類の入っている封筒を提出する。(開封してはいけない)

### ※ Procedures( transfer to another school outside Iwakura)

- 1- Tell your homeroom teacher and receive the student registration certificate and the textbook pay statement.
- 2- Pay expenses if you have not paid.( School lunch costs etc.)
- 3- Get back from school if there is a balance in school fees and lunch costs.
- 4- Make a procedure for change of address within 14 days at the city hall of your new city.
- 5- Receive the notice of transference and make sure which school you should go.
- 6- Submit the envelop you received from your former school.(DO NOT open it.)

### ※ 岩倉市内で転校する場合

- 1 ー 市役所へ行って、外国人登録書の住所を変える。
- 2 ー 教育委員会(6階)で手続きをする。
- 3 ー 手続き後、教育委員会から転校先の学校名を書いた転入学通知書を受け取り、学校へ行く。

### ※ Procedures( transfer to another school in Iwakura.)

- 1- Report the change of your address of Alien Registration(Gaikokujin toroku shomeisho) to the city hall.
- 2- Perform transfer procedure at Iwakura Board of Education(the 6th floor of City Hall).
- 3- After the procedure, receive the notice of transference(Tennyuugaku tsuuchisho) from the Board of Education which says your new school and go to your new school.



## 学校適応指導教室（集中初期指導） Class for School Adaptation

岩倉市教育委員会

Iwakura Board of education

岩倉市教育委員会では、日本語が理解できない外国人児童生徒に対して、特別に『学校適応指導教室（集中初期指導）』を岩倉東小学校で行います。

**Foreign students who can not understand Japanese are to take Class for School Adaptation at Iwakura higashi shogakko.**

指導は、毎週、月曜日、火曜日、水曜日、木曜日、金曜日の8時30分～13時30分まで行います。

**Class for School Adaptation is held from 8:30 a.m. to 1:30 p.m. on weekdays.**

学校生活適応指導の対象者は、岩倉市内の小中学校に在籍していて、日本語の読み書き、簡単な日常会話ができない外国人児童生徒です。

**The student targeted for the adaptation class is a foreign student who is registered in an elementary school or junior high school in Iwakura and cannot read, write and speak simple Japanese .**

学校生活適応指導の期間は、最長2か月までです。それまでに、日本の学校で適応できる日本語力および日本の学校のきまりを身に付けます。

**The period of the adaptation class is 2 months at the maximum. Students are to learn Japanese and school rules to be adapted for school life by end of the period.**

2か月以内に日本の学校で適応できると判断した場合は、その時点で学校生活適応指導を終了し、在籍する学校へ通います。学校生活適応指導を始めて、1か月目に日本語の進捗状況をお話しします。ただし、2か月が過ぎても日本の学校で適応できる力が身に付かない場合は、保護者の方に学校へ来ていただき、児童生徒のためによりよい進路について、日本語担当者と相談して決めます。

**When it is judged that the student can be adapted for Japanese school within 2 months, we finish the class at that point and let the student go to school where he/she is enrolled. When 1 month has passed since the student started learning in the adaption class, we will tell his/ her progress situation to the guardian. If even after 2 months the student does not have the ability to be adapted for Japanese school, we will have the guarian come to school and discuss the student's course.**

保護者の方も児童生徒の様子を知るために、学校生活適応指導の参観をするようにしてください。

**We ask the gurdians to observe the classes so that the guardians get to know the behaviors of your child.**

岩倉東小学校への送り迎えは、原則として保護者で行っていただきます。保護者の方も

**The guardian should take the student to and from Iwakurahigashi elementary school in principle.**

送り迎えができないとき、小学生は徒歩、中学生は自転車可（ヘルメット着用）で通います。

**If the guardian can not take teh student to and from school, the ementary school student should commute on foot. The jonior high school student should commute by bicycle(wear helmet).**

遅刻をしないように、また、欠席する場合は、必ず、連絡をしてください。無断で欠席をした場合は、保護者の方に連絡します。

**Please do not be late for school. Please contact the school whenever the student absents. When the student absents without permission, we will contact the guardian.**

### 日本語適応指導教室 学校生活適応指導 申込書 【日本語担当へ】

『Class for School Adaptation』Application Form

上記の内容に異存はありません。学校生活適応指導の趣旨を理解し、岩倉東小学校で行われる『日本語適応指導教室 学校生活適応指導』に参加させていただきます。

**There is no objection to the above. We understand the purpose of Class for School Adaptaion and participate in the class at IWAKURA HIGASHI SHOUGAKKO.**

保護者氏名 Guardian Name \_\_\_\_\_ seal 印

児童生徒氏名 Student Name \_\_\_\_\_ seal 印

○ 学校で必要なもの **what you need at school** 【保護者へ説明・配布】

★家庭で用意していただくもの（学用品関係）

★ what you need to prepare ( School Supplies )

ランドセル	軽くてじょうぶなもの ※中学校ではそれぞれの学校指定のかばん
ふでいれ	簡素でじょうぶなもの
えんぴつ	Bのえんぴつを4本ぐらいと、赤色えんぴつ1本
消しゴム	やわらかくて、よく消えるもの。
したじき	無地の物や、簡素なものが望ましい。
ノート	教科に応じて必要なものを担任と相談して用意する。
School bag	light and durable ※ In junior high: Specified bag
Pencil case	simple and durable
Pencils	about four pencils(B) and a red pencil
Eraser	soft and easy to erase with
Plastic sheet(put it under the paper when you write)	simple and plain
Notebook	Consult with the teacher what you need, depending on the subject.

★ 家庭で用意していただくもの（服装関係）

★ what you need to prepare (clothes)

通学用帽子またはヘルメット 各学校指定、校章等の入ったもの ※中学は不要  
 Hat or helmet for school(with each school's emblem) ※ not required in junior high  
 体育用、赤白帽子 各学校指定の物

Red and white cap for PE specified by each school

体操服 上下 各学校指定のデザイン、校章等の入ったもの

Gym suit for PE specified by each school( with each school's emblem)

学校内ではく靴(うわぐつ)と、それを入れる袋

Indoor shoes for school, shoes bag for them

体育館用靴(体育館シューズ)とそれを入れる袋

Shoes for gymnasium, shoes bag for them

制服(通学服)※中学校のみ必要 各学校指定の物

School uniform ※ Junior high students need only

- ・ たいいくのふくそう ・せいふく ・うわぐつ ・たいいくかんシューズ  
 TAIKU NO FUKUSOU ・ SEIFUKU ・ UWAGUTSU ・ TAIKUKAN SHOOSE  
 (gym suit) (Uniform) (Indoor shoes) (Shoes for gymnasium)
- ・ あかしろぼうし ・ヘルメット ・ランドセル  
 AKASHIRO BOUSHI ・ HERUMETO ・ LANDOSERU  
 (Red and white cap)(Helmet) (School bag)
- ・ きゅうしょくナフキン, ふでいれ, えんぴつ, けしごむ ・したじき  
 KYUUSHOKU NAFUKIN, FUDEIRE, EMPITSU, KESHIGOMU, SHITAJIKI  
 (Napkin for school lunch) (Pencil case) (Pencils) (Eraser) (Plastic sheet)
- ・ マスク MASUKU(Mask)
- ・ みずぎ ・どうぐばこ, なふだ  
 MIZUGUI, DOUGU BAKO, NAFUDA  
 (Swimsuit) (Toolbox) (Nameplate)
- ・ いろえんぴつ ・クレヨン ・さんかくじょうぎ ・ぶんどき ・コンパス ・のり ・はさみ  
 IROEMPITSU, KUREYON, SANKAKU JOUGI, BUNDOKI, KOMPASU, NORI, HASAMI,  
 (Colored pencil) (Crayon) (Triangle) (Protractor) (Compass) (Glue) (Scissors)
- ・ リコーダー・けんばんハーモニカ ・えのぐセット ・しゅうじどうぐ ・さいほうどうぐ  
 RIKOUDAA, KENBAN HAAMONIKA, ENOGU SETTO, SYUUJI DOUGU, SAIHOU DOUGU,  
 (Recorder) (Keyboard harmonica) (paint set) (Calligraphy tool)(Sewing set)

学校指定の衣料を売っている店は, : shop that sells clothing specified by the school

学校生活 School Life 【保護者へ説明・配布】

日課表(小学校の例) : Daily schedule

月(GUETSU) ~ 金(KIN)	Monday-Friday		
朝の活動	Morning activities	8:25 ~	8 : 50
朝会	Morning assembly		
朝の会・健康観察			
Homeroom			
Health check			
1時限	1 period	8 : 50 ~	9 : 35
放 課	recess	9 : 35 ~	9 : 45
2時限	2 period	9 : 45 ~	10 : 30
放 課	recess	10 : 30 ~	10 : 50
3時限	3 period	10 : 50 ~	11 : 35
放 課	recess	11 : 35 ~	11 : 45
4時限	4 period	11 : 45 ~	12 : 30
給食	school lunch	12 : 30 ~	13 : 20
昼放課	recess	13 : 20 ~	13 : 40
清掃	cleaning	13 : 40 ~	14 : 00
5時限	5 period	14 : 00 ~	14 : 45
放 課	recess	14 : 45 ~	14 : 55
6時限	6 period	14 : 55 ~	15 : 40
帰りの会	homeroom	15 : 50	
最終下校	going-home time	16 : 00	
	of the last		

※ 中学校では, 授業後に部活動を行います。

※ In junior high, there is a club activity after class.

## 日本の学校の特徴 Japanese school Features

【保護者へ説明・配布】

### ○ 通学班, 集合場所, 集合時間, 通学路

#### ・ Group to go to school together, meeting place, meeting time, school road

あなたの通学班は, \_\_\_\_\_ です。 \_\_\_\_\_ 時 \_\_\_\_\_ 分に \_\_\_\_\_ へ集まります。

Your group is \_\_\_\_\_: meet at \_\_\_\_\_, at \_\_\_\_\_

### ○ きまりとしつけ Rules and Discipline

日本の学校は、学習指導だけでなく生活指導もしています。よい生活習慣を身につけ、思いやりのある人間関係を育てることが大切だと考えるからです。そのために、先生が生活面での注意をすることがあります。

Japanese schools also do well lifestyle guidance. That is because we think it is important to learn a good lifestyle and build a good relationship. Therefore, teachers sometimes admonish students about the lifestyle aspects.

### ○ 服装 Clothes(appearance)

日本の子供たちは、ピアス等のアクセサリー、口紅、マニキュアなどはつけません。また、髪を染めたり、パーマネントをかけたりすることは子供がすることではないと考えられています。小学校では服装に関する決まりのない学校がほとんどですが、中学校でははっきりと禁止されている学校がほとんどです。ピアス、口紅などをしていると、必要以上に派手にしたがる子、または素行の悪い子と考えられがちなのです。実際、日本人の生徒にはそういった例が多く見られるので、その子たちの仲間とまちがえられたり、誤解を受けないように、ピアスをはずしなさいと指導する学校もあると思います。子供さんに、この点をしっかり説明してあげてください。

Japanese students can not wear makeup or accessories such as earrings. Also, they can not dye the hair or get a permanent. In elementary school, there are no rules about clothes. In junior high school, there are definite rules. The student who wears makeup or piercing tend to be considered to be a bad student. Therefore, teachers may tell the student to remove the piercing. Please explain this point to your child.

### ○ 持ち物 What to bring

日本では、学校にお菓子やおもちゃを持ってくるはいけない規則になっています。学習に必要なでないものは、持っていかなないようにしましょう。水筒に飲み物を入れて持っていくことはたいていの学校で許可されていますが、水かお茶を入れていくことになっています。ジュースや甘味を強くしたお茶を持っていくと、注意を受けることがあるので気をつけてください。

In Japan, students are not allowed to bring sweets to school. Please do not take unnecessary things to school. Students are allowed to bring a canteen. Please put only water or unsweetened tea in it. DO NOT put juice or sweetened tea in it, or the teacher will admonish the student.

### ○ 給食 School Lunch

4時間目の授業が終わると、給食です。日本の学校では、月曜日から金曜日まで給食があります。児童・生徒は、教室でいっしょに楽しく食事をします。

School lunch time is after 4th period on weekdays. Students enjoy lunch in each classroom.

給食の準備や後片付けも子供たちが協力して交代で行います。給食当番といいます。子供たちは順番に給食当番になります。給食当番の子供は、マスクやエプロン、帽子をつけ、手を洗ってから給食の準備をします。そして、食事を受け取りにいき、みんなに配ります。給食当番のエプロンや帽子は金曜日に家庭に持ち帰りますので、洗ってアイロンをかけ、月曜日に持ってきます。食事の準備ができると、みんなで「いただきます。」とあいさつして食べ始めます。

Students cooperate on the preparation and the cleanup in turn. The role is called "Kyuushoku Touban." The students of the role wear a mask, an apron, and a cap and prepare the school lunch after washing hands. The students take home the apron, so

please iron it after washing. The students have to bring it to school on Monday. After preparing the lunch, students say [Itadaki-masu] and start to eat lunch.

日本の料理は、味付けにみそ、しょうゆ、さとう、みりんなどがよく使われます。口に合わない食べ物が出る場合もあるかと思います。少しずつ慣れるよう努力してください。

Miso, soy sauce, sugar, Mirin are often used for Japanese food. Although sometimes they may not palatable, please get used to the Japanese taste.

### ○ 清掃 Cleaning

日本の学校では、子供たちが毎日、学校の中を掃除しています。自分たちが学習し生活する場を、みんなが協力してきれいにすることも大切な教育活動のひとつであると考えているからです。ほうきでゴミを掃いたり、雑巾で机の上や床を拭いたり、校庭のゴミ掃き、草取りなどをしたりします。

In Japanese schools, students clean their school everyday. We think it is one of the important educational activities. Students sweep with a broom, wipe the floor with a floorcloth and weed etc.

### ◎ 部活動 Club activities

中学校の部活動はたいへん盛んで、たくさんの運動部・文化部があります。また、中学校では原則として全員が部活動を行います。学校によって違いますが、サッカー・野球・バレーボール・バスケットボール・テニス・卓球・陸上競技・柔道・剣道などの運動部、吹奏楽・合唱・美術・コンピュータ・茶華道などの文化部があります。それぞれ大会やコンクールがあるので、それに向けて一生懸命、練習します。

There are various clubs(cultures and sports) in junior high school. Every student has to join one club. Although it depends on the school, there are many clubs.(soccer, baseball, volleyball, basketball, tennis, table tennis, track and field, judo, kendo,brass band, chorus, art, computer,tea ceremony and flower arrangement etc.) Students practice hard for competitions or contests.

部活動は季節によって、活動時間が変わります。競技会やコンクールの直前などは、たくさん練習をします。中学校では、部によっては7時ごろまで練習する運動部もあります。また、中学校の運動部は休日に練習試合や大会・練習などがあることもあります。用具をそろえるのにずいぶん費用がかかる部もあります。

Activity time varies depending on the season. Students practice harder before competitions. Some clubs practice until about 7 p.m. and some have a competition on holidays. Some clubs costs lots of money to prepare the equipments.

自分にあった部を選び、積極的に参加してみてください。けれども、部活動で一番大切なのは継続することです。張り切って始めたものの、練習に参加することを忘れたり、勝手に練習を怠けて休んだりするということは、絶対しないようにしてください。

Choose one club and try to participate actively. The most important thing is to continue. Do not forget to participate in the practice or be absent from the practice lazily.

明るいうちに自宅に帰れるように配慮しています。

We consider students to be able to go home before it gets dark.



## 学校の1年 School year

【保護者へ説明・配布】

日本の学校は4月から始まり、1年間を次のように分けています。

Japanese schools start in April, and a school year is divided into three terms as follows.

4月～8月 (1学期)	April- August	1st term
9月～12月 (2学期)	September-December	2nd term
1月～3月 (3学期)	January-March	3rd term

なお、長期休業は、夏休み・冬休み・春休みがあります。

We have three long vacations, such as Summer, Winter, and Spring vacation.

### ○ 学校行事 School events

日本の学校は、桜が咲く4月に始まります。1年は3つの学期に分かれています。学期と学期の間は、長い休みがあります。

Japanese school year starts in April and is divided into three terms. There are long vacations between the terms.

学校では、子供たちの生活に変化を与え、より充実した暮らしをさせるため、いろいろな行事を行います。行事には、運動会や遠足のように楽しいものや、学期の始めや終わりの儀式、健康の状況を把握するための検査などがあります。学校全体で行う場合や学年・学級で行う場合もあります。

We have various school events in order to enrich the lives of students. Firstly, we have fun events, such as Sports Festival and Excursion. Secondly, there are ceremonies held at the beginning and the end of each term. Finally, there are inspections to ascertain the health of students. Some are for whole school, some are for a certain grade or class.

### ○ 児童生徒の健康 Health of Students

日本の学校では、子供たちの健康保持・増進を図るため、定期的に体重・身長・歯・眼・耳鼻・栄養状態などの測定や検診をします。異常があったり治療が必要なときには、家庭に連絡し治療を勧めることがあります。

We measure students' weight, height, and eyesight, and examine their teeth, eyes, nose, ears and nutritional status. If treatment is required, we may contact the guardian and recommend that the student receive treatment.

どこの学校にも必ず保健室があり、養護教諭が病気やけがの子供の救急の処置に当たっています。学校で、急に体調が悪くなったときやけがをしたときには保健室を利用してください。

We have a sick bay in any school, where school nurse takes care of students who feel ill or got injured. Whenever students are injured or feel sick, they can use the sick bay.

## 保護者の方へ To guardians

### ○ 日本語の大切さ Importance of Japanese

日本の学校では、日本語で授業を行います。ですから、お子さんが早く日本語を覚えることがとても大切になります。

In Japanese school, classes are conducted in English. Therefore, it is important for foreign students to learn Japanese fast.

日本語や覚えた言葉で担任の先生や学級の友達と話をしてみましょう。きっと日本語が上手になり、友達も増え、学校生活が楽しくなるでしょう。

We recommend that foreign students talk with their teachers and Japanese students in Japanese they learned. It helps them improve their Japanese, make friends and enjoy school life.

### ○ 毎日、登校する Go to school every day

言葉の分からない学校で学ぶことは決して簡単なことではありません。

「日本の学校は厳しい、つまらない。」「日本語の授業なんてわからない。どうせ、高校には進学できないし。」そう言って、勉強への興味をなくし、学校に来なくなってしまう生徒も少なくありません。彼らの気持ちもよく分かりますが、学校を去ることで問題は解決するのでしょうか？学校を休ん

でぶらぶら遊び暮らすうちに、悪い仲間に入ったり、警察沙汰の問題を起こしてしまう子もいます。

It is not easy for foreign students to learn in a language they don't understand. Some students gave up attending school, saying "Japanese school is boring and strict," or "We can't understand classes in Japanese." We can understand their feelings, however, we do not think it is a solution to leave school. While being absent from school, some students causes big problems and are caught and admonished by police officers.

頭が痛いと言っているからとか、少し咳が出るからといって休ませていると、すぐに欠席日数は多くなってしまいます。学校は休まない、休ませない、毎日行くところと考えてもらいたいです。

If guardians let their children be absent for little reasons, number of days absent would grow quickly. Please consider school to be where students go everyday.

### ○ 教育相談 Educational counseling

子供さんが、日本の学校に早く慣れるためには、保護者の方の協力が不可欠です。子供さんへの適切な助言、励ましなど保護者の方の暖かい言葉かけをぜひお願いします。けれどもそのためには、まず保護者の方は日本の学校についての正しい知識や認識を持たなくてはなりません。

In order for children to get used to Japanese school, guardian's cooperation is indispensable. Please take a warm voice to your child constantly( advice, encouragement, etc.). To do so, guardians must have the correct knowledge about Japanese school.

けれども、実際の学校生活の中では、まだまだ困ったり、驚いたり、どうしていいかわからなかったりということにも出会うと思います。日本の学校には、保護者と学校の先生が子供のことを話し合う機会があります。子供の生活上の問題、例えば学習のこと、友達のこと、進学のことなど、この機会を利用して相談するといいでしょう。必要な場合は通訳の手配をしてくれることもあるので、積極的に参加してください。

There are some opportunities that guardians and teachers can talk about the students(learning, friends, and future courses etc.). If necessary, the school may arrange an interpreter.

### ○ 家庭訪問 Home visit

担任の先生が、子供の家を訪問して、子供の学校での様子や家庭での様子について話し合います。時間は10分ぐらいです。

Your homeroom teacher visits your house, so that you and the teacher can talk about the state of your child (what happens at school and at home). Talking time is about 10 minutes.

### ○ 保護者会・授業参観 Classroom visitation

保護者が学校に行って、授業中の子供の様子を見たり、校長先生の話の聞いたり、担任や学年の先生の話し合いをします。個人的な相談というより、子供たち全体に関わる問題を話し合う場です。

Guardians come to school and observe the class activities, and listen to the principal and teachers. This is the opportunity to talk about issues related to whole students.

### ○ 個人懇談 Personal advisory

子供自身や子供の保護者と担任の先生との間で行われる話し合いのことです。子供、保護者、担任の3人で話し合うこともあります。個人的な悩みや問題を相談する上でもっともよい機会となりますので必ず参加してください。

個人懇談は、決められた日時に行いますが、事前に担任から連絡があり、保護者の都合のよい日時を指定できる場合もあります。通訳を呼ぶなど配慮してくれる学校もあります。

This is a meeting among the student, the guardian and the teacher. You may talk about personal troubles or anxieties to your teacher then. Please be sure to participate.

The meeting is to be held on the day we decided before. Your homeroom teacher contacts you beforehand, so you may specify the date and time. Some schools may arrange an interpreter.

### ○ 家庭と学校の連携 Cooperation of home and school

学校には、「PTA」という保護者と先生の会があり、協力し合って教育が円滑に進むよう支援する活動をしています。保護者と先生がお互いの理解を深め合うための行事も計画されています。時間の許す限りご参加ください。



We have Parent-Teacher Association(PTA) to work together to advance education smoothly. There are activities for guardians and teachers to understand each other. Please join us as long as time permits.

#### ○ 連絡帳の活用 **Use of contact book**

岩倉市の小学校では、1年生に入学すると、児童は毎日連絡帳に翌日の持ち物を書いたり宿題についてメモしたりすることを練習します。保護者は、毎日、連絡帳を見て、確認の印または、サインをします。

In elementary school in Iwakura, First grade students are to practice writing what to bring the next day, homework etc. in the contact book. We would like the guardians to check the book and sign there.

このようにして、子供さんが連絡帳を担当の先生や保護者に必ず見せるという習慣がつくと、保護者の方と担任の先生のコミュニケーションがとりやすくなります。担任からは、学校での子供さんの様子、学校で必要なものの連絡などを書いたり、保護者からは、欠席の連絡の他に質問や相談などを書いて結構です。日本語が分かる人は、ひらがな、カタカナ、ローマ字などで書けば通じます。日本語が分からない人は、ポルトガル語で書いても大丈夫です。連絡帳はどんなノートを使ってもかまいません。一冊のノートを連絡帳と決めたら「連絡帳」としっかり書いておきましょう。

When students are in the habit of showing the contact book to the guardians in this way, the communication between the guardians and the teacher becomes smooth. The teacher sometimes writes the state of the children at school. The guardians may write questions or anxieties. You may write in Hiragana, Katakana, or Alphabet. You can use any notebook as a contact book. Please write "RENRAKUCHO" on the cover of the notebook.

### その他 **Others**

#### ○ 体育を見学するとき **when your child can not join the PE class**

体育を見学するときは、お手数ですが、理由を連絡帳でお知らせください。

※ 1時間の体育の授業だけでなく、放課や昼放課の外遊びの時も子供たちはたくさんの汗をかきます。体操袋の中にタオルも用意しておいていただけるとありがたく思います。

When your child can not join the PE class, please write the reason in the contact book.

Please put towels in the gym bag because students sweat not only in PE class, but also in each recess.

#### ○ すいとうについて **about canteen**

学校の水道水は飲み水ではありませんので、必要な方は、すいとうを持たせてください。すいとうの中には湯冷ましやお茶に限り、ジュースなどは決して入れないようお願いいたします。また、ペットボトルでの口飲みは衛生面からも避けさせたいと思いますので、よろしくお願いします。

Tap water is not drinkable, so let your child have a water bottle if needed. Please put only water or tea in the canteen (not juice). We want the students to avoid pet bottles for reasons of hygiene.

#### ○ 学校開放日について **the day to open our school**

毎週土曜日の学校開放日には、午前9時から12時まで運動場・体育館・図書館・コンピュータ室が開放され、利用することができます。

Playground, gym, library, computer lab are open from 9 a.m. to noon, on Saturdays.

### 中学生向け **For junior high school students**

義務教育のため、15才以下の就労やアルバイトは禁止されています。また、特別な理由がない限り、留年することはありません。年令によって学年が決められていますので、外国人の場合も原則として子供の年令に応じた学年に編入されます。ただし、日本の学校は4月から3月を1年間としていますので、母国の学校の学年と一致しない場合があります。

Because of compulsory education, it is prohibited to work under the age of 15. Also, unless you have a specific reason, you are not to repeat a year. Since the school year is determined by the age, so the same for foreigners. However, Japanese school year is from April to March, so your grade in Japan may not be the same as that in your country.